Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczył zaś i pewną wdowę ubogą rzucającą tam dwa pieniążki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zobaczył też pewną wdowę, bardzo ubogą, która wrzucała tam dwa leptony.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczył zaś pewną wdowę ubogą rzucającą tam pieniążki dwa, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczył zaś i pewną wdowę ubogą rzucającą tam dwa pieniążki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zauważył też pewną wdowę, bardzo ubogą. Wrzucała dwa grosze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zobaczył też pewną ubogą wdowę wrzucającą tam dwie drobne monety. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ujrzał też i niektórą wdowę ubożuchną, wrzucającą tamże dwa drobne pieniążki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ujźrzał też i niektórę wdowę ubożuchną, wrzucającą dwa drobne pieniążki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zobaczył też, jak pewna uboga wdowa wrzuciła tam dwa pieniążki, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ujrzał też pewną ubogą wdowę, wrzucającą tam dwa grosze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobaczył też pewną ubogą wdowę, która wrzuciła tam dwie drobne monety. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zauważył też pewną ubogą wdowę, która wrzuciła tam dwie drobne monety. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zauważył też, że jakaś biedna wdowa wrzuciła tam dwa miedziaki. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zobaczył też, że jedna bardzo biedna wdowa wrzuciła dwa miedziaki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ujrzał też pewną biedną wdowę, która wrzuciła tam dwie drobne monety. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Помітив і одну бідну вдову, що вкидала туди дві лепти, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujrzał zaś jakąś wdowę biedną rzucajacą tam wyłuskane monety dwie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ujrzał też pewną ubogą wdowę, wrzucającą tam dwa drobne pieniążki, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ujrzał też ubogą wdowę, jak wkłada dwie małe monety. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem ujrzał, jak pewna wdowa będąca w potrzebie wrzucała tam dwa pieniążki znikomej wartości |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zauważył też pewną biedną wdowę, która wrzuciła tylko dwie małe monety. |

1. 1) Lepton, λεπτόν : 1/8 assariona, 1/16 denara, który był średnią zapłatą za dwanaście godzin pracy najemnika. Wdowa, rzucając dwa leptony, wrzuciła tyle, ile płacono za kwadrans pracy najemnika. [↑](#footnote-ref-2)